



TURTLE records®

SURROUND

Franz Liszt
Années de Pèlerinage

-deuxième année: Italie

La Notte

Yoram Ish-Hurwitz, piano



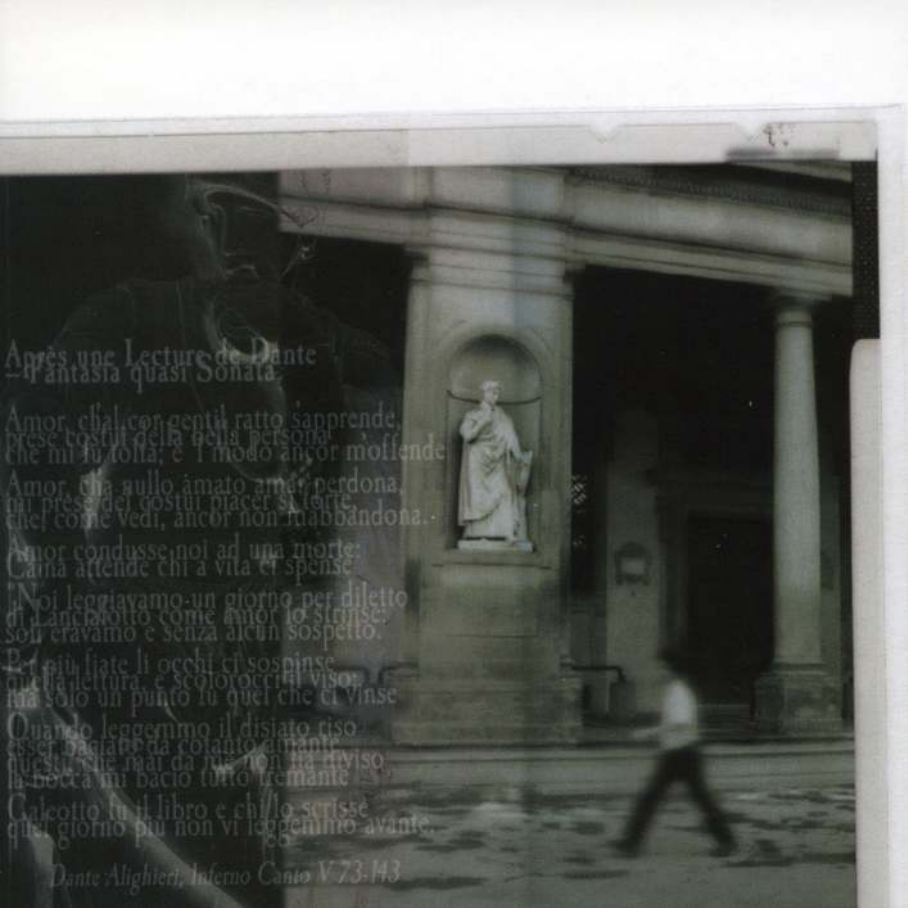
Franz Liszt (1811-1886)

Années de Pèlerinage,
deuxième année: Italie

1. **Sposalizio** 7:59
Andante - Andante quieto - Più lento - Quasi Allegretto mosso - Adagio
2. **Il Penseroso** 3:29
Lento
3. **Canzonetta del Salvatore Rosa** 2:47
Andante marziale
4. **Sonetta 47 del Petrarca** 5:31
Preludio: con moto - Sempre mosso con intimo sentimento
5. **Sonetta 104 del Petrarca** 6:58
Agitato assai - Adagio
6. **Sonetta 123 del Petrarca** 7:51
Lento placido - Sempre lento - Più lento - (Tempo iniziale)
7. **Après une Lecture de Dante** 16:49
Fantasia quasi Sonata
Andante maestoso - Presto: agitato assai - Tempo I (Andante) - Andante (quasi improvvisato) - Recitativo - Adagio - Allegro moderato - Più mosso - Tempo rubato e molto ritenuto - Andante - Più mosso - Allegro - Allegro vivace - Presto - Andante (Tempo I)
8. **La Notte** 10:27
Lento funebre - Sempre lento - Tempo I

Yoram Ish-Hurwitz, piano





Après une Lecture de Dante
l'fantasia quasi Sonata.

Amor, ch'al cor gentil ratto s'apprende,
prese costui della bella persona
che mi fu tolta; e 'l modo ancor m'offende.
Amor, che a nullo amato amar perdona,
mi prese del costui piacer sì forte,
che, come vedi, ancor non m'abbandona.

Amor condusse noi ad una morte;
Caina attende chi a vita ei spense.
Noi leggevamo un giorno per diletto
di l'ancipitotto come amor lo strinse;
soli cravamo e senza alcun sospetto.

Per più fiate li occhi ci sospinse
quella lettura, e scolorocci il viso;
ma solo un punto fu quel che ci vinse.
Quando leggemmo il disiato riso
esser baciato da colanto amante,
questi, che mai da me non fia diviso,
la bocca mi baciò tutto tremante.

Calcotto fu il libro e ch'io scrissi
quel giorno più non vi leggemmo avante.

TRE SONETTI DI PETRARCA

Ed il sue lauro cresceva col suo amor per Laura

Sonetto 47 del Petrarca

Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l'anno,
E la stagione, e 'l tempo, e l'ora, e 'l punto,
E 'l bel paese, e 'l loco, ovio lui giunse
Da duo begli occhi, che legato m'hanno.

E benedetto il primo dolce affanno,
Ch' i ch' ebbi ad esser con amor congiunto;
E l'arco e le sagette ond' io fui punto;
E le piaghe, chinfin al cor m' i vanno.

Benedette le voci tante, ch'io
Chiamando il nome di mia Donna, ho sparte;
E i sospiri, e le lagrime, e 'l desio:

E benedette sien tutte le carte
Ov'io fama le acquistò; e 'l pensier mio
Che sol di lei, sì, ch'altra via parte.

Sonetto 104 del Petrarca

Pace non trovo, e non ho da far guerra;
Temo e spero, ed ardo e son un ghiaccio;
E volo sopra 'l cielo e giaccio in terra;
E nulla stringo, e tutto il mondo abbraccio.

Tal mi ha in prigion, che non mi apre, né serra;
Né per suo m' i riten, né sciolghe il laccio;
E non m' amande Amor, e non m' i serra;
Né m' i vuol vivo, né m' i trae d' impaccio.

Veggio senz' occhi; e non ho lingua e grido,
E piango di perir, e cheggio alta;
Ed ho in odio me stesso ed amo altrui:

Pascomi di dolor, piangendo rido;
E qualmente m' i piace morte evita;
In questo stato s'ò, Donna, per voi.

Sonetto 123 del Petrarca

Io vidi in terra angelici costumi,
E celeste bellezze al mondo soli;
Tal che di rememorar m' i giova e dolce
Che quanto miro par sognar, ombre e fumi.

E vidi lagrimar quei duo bel lumi
Ch' an fatto mille volte invidia al sole,
Ed udi sospirar dir parole,
Che larian gir i monti e stare i fiumi.

Amor, senno, valor, pietate e doglia
Facean piangendo un più dolce d'incanto
D'ogni altro che nel mondo udit si soglia;

Ed era il cielo all' armonia sì intento,
Che non si vedea in ramo mover foglia:
Tanta dolcezza avea pien l' aere e 'l vento.







Art

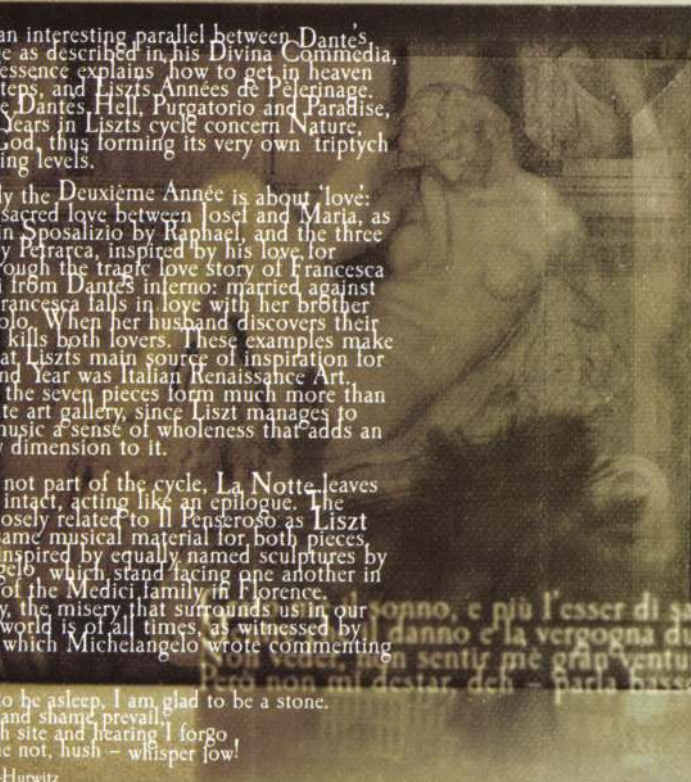
There is an interesting parallel between Dante's pilgrimage as described in his *Divina Commedia*, which in essence explains how to get in heaven in three steps, and Liszt's *Années de Pèlerinage*. But unlike Dante's Hell, Purgatorio and Paradise, the three years in Liszt's cycle concern Nature, Art and God, thus forming its very own triptych of ascending levels.

Ultimately the *Deuxième Année* is about 'love': from the sacred love between Josel and Maria, as depicted in *Sposalizio* by Raphael, and the three sonnets by Petrarca, inspired by his love for Laura, through the tragic love story of Francesca da Rimini from Dante's *inferno*: married against her will, Francesca falls in love with her brother in law, Paolo. When her husband discovers their liaison he kills both lovers. These examples make it clear that Liszt's main source of inspiration for this Second Year was Italian Renaissance Art. However, the seven pieces form much more than an exquisite art gallery, since Liszt manages to give the music a sense of wholeness that adds an entire new dimension to it.

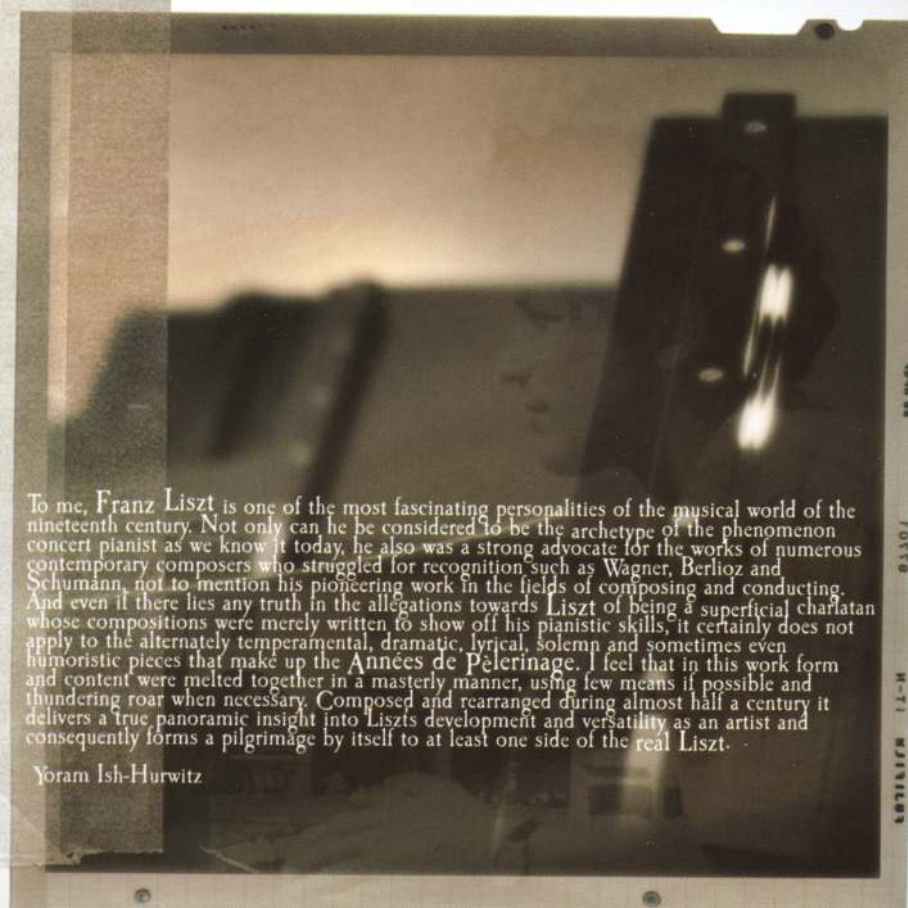
Although not part of the cycle, *La Notte* leaves this unity intact, acting like an epilogue. The piece is closely related to *Il Penseroso* as Liszt used the same musical material for both pieces. They are inspired by equally named sculptures by Michelangelo, which stand facing one another in the tomb of the Medici family in Florence. Apparently, the misery that surrounds us in our every day world is of all times, as witnessed by the poem which Michelangelo wrote commenting *La Notte*:

I am glad to be asleep, I am glad to be a stone.
While evil and shame prevail,
Gladly both site and hearing I forgo
So wake me not, hush – whisper low!

Yoram Ish-Hurwitz



Il sonno, e più l'esser di sasso
L'anno e la vergogna dura,
Non veder, non sentir m'è gran ventura.
Pero non mi destar, deh – parla basso.



To me, Franz Liszt is one of the most fascinating personalities of the musical world of the nineteenth century. Not only can he be considered to be the archetype of the phenomenon concert pianist as we know it today, he also was a strong advocate for the works of numerous contemporary composers who struggled for recognition such as Wagner, Berlioz and Schumann, not to mention his pioneering work in the fields of composing and conducting. And even if there lies any truth in the allegations towards Liszt of being a superficial charlatan whose compositions were merely written to show off his pianistic skills, it certainly does not apply to the alternately temperamental, dramatic, lyrical, solemn and sometimes even humoristic pieces that make up the *Années de Pèlerinage*. I feel that in this work form and content were melted together in a masterly manner, using few means if possible and thundering roar when necessary. Composed and rearranged during almost half a century it delivers a true panoramic insight into Liszt's development and versatility as an artist and consequently forms a pilgrimage by itself to at least one side of the real Liszt.

Yoram Ish-Hurwitz



Recorded 25/26 April, 2001

in the Doopsgezinde Remonstrantse Kerk Deventer, the Netherlands
Producer/ Balance Engineer & Editing: Bert van der Wolf
Mastering: Fir Suidema

Instrument: Steinway & Sons D-274, Serial No. 554005,
supplied by Ypma Pianos Alkmaar Amsterdam
Piano Technician: Michel Brandjes

Recording Equipment:

Microphones: Sennheiser RCM-402 Active Omnidirectional Microphones
Amps & Mixer: Rens Heijns Custom Built

Converters: dCS 904 192KS/s 24bit & DSD AD Converters,
dCS 954 192KS/s 24bit & DSD DA Converters, dCS 974 samplerate/
format converter for downsampling to CD-layer from DSD original

Loudspeakers: Avalon Eclipse

Headphones: AKG K1000 with custom built amplifier

Amplifiers: Spectral DMA 150-S

Cables: Siltech

DSD Recorder: Pyramix / Merging Technologies



a Turtle Records Production

© & © 2003 Turtle Records /
Edison Production Company bv

All rights of the producer and of the owner of the recording reserved.
Unauthorized copying, reproduction, hiring, lending, public performance and broadcasting prohibited.
For distribution contact:

Edison Production Company bv
t: (+31) 343 512717
f: (+31) 343 512874

www.turtlerecords.com
info@turtlerecords.com

www.ish-hurwitz.com

 YPMA PIANOS

graphic design:
Rob Becker [beeldverhaal] Amsterdam
Turtle logo design:
Willem Kroon

Canzonetta del Salvator Rosa
Vado ben spesso cangiando loco
ma non so mai cangiar desio,
sempre l'istesso sara il mio fuoco
E sarò sempre l'istesso anchio.



Franz Liszt (1811-1886)

Années de Pèlerinage,
deuxième année: Italie

La Notte

Yoram Ish-Hurwitz, piano



TRSA 0017

© & © 2003 Turtle Records/ Edison Production Company by
www.turtlerecords.com
www.ish-hurwitz.com



DSD
Direct Stream Digital



SACD Stereo SACD Surround Sound CD Audio

SACD Surround Sound requires Multi-Channel SACD Player and compatible Surround Sound system.
SACD Stereo requires SACD Player. CD Audio can be played on CD Players.

Franz Liszt (1811-1886)

Années de Pèlerinage,
deuxième année: Italie

- | | |
|---|-------|
| 1. Sposalizio | 7:59 |
| 2. Il Penseroso | 3:29 |
| 3. Canzonetta del Salvator Rosa | 2:47 |
| 4. Sonetta 47 del Petrarca | 5:31 |
| 5. Sonetta 104 del Petrarca | 6:58 |
| 6. Sonetta 123 del Petrarca | 7:51 |
| 7. Après une Lecture de Dante:
Fantasia quasi Sonata | 16:49 |

8. La Notte 10:27

Yoram Ish-Hurwitz, piano